המנון לבני ישראל

הוצאה שישית מכללת

דער אידישער הימן

די זעקסטע פאָלקאָמענע אויסגאַבע



Music by
JOSEF ROSENBLATT
and J. EISENGARD



JOSEF ROSENBLATT

NET PRICE
50 CENTS



LABEL WALDMAN

Words by
J. EISENGARD



J. EISENGARD

Arranged for
VIOLIN and PIANO
By JOS. KAMMEN

Jewish Hymn

THE SIXTH (REVISED) EDITION

Sung by CANTOR JOSEF ROSENBLATT, LABEL WALDMAN, and others

פון יהושע אייזענגאַרד
מדובנא רבתא.

Copyrighted and Published by

J. EISENGARD 175 STANTON STREET, NEW YORK CITY

פַּנּוּ דֶרֶךְ

פַּנּוּ דֶרֶךְ לְגוֹי הָעֶלְיוֹן
וְהָבוּ כָבוֹד לְאֻמַּת הָאֱמֶת,
מִי הוֹלֶכֶת הָלוֹךְ וְכָבוֹשׁ
לַשֶּׁקֶר וָהֶבֶל וְאֵין בָּם מוֹעִיל,

כ א ה ר :

הֵן בְּשָׁלֹשׁ יְדָעוּהוּ
וּבְאַרְבַּע הֲלֹא יַכִּירוּהוּ:
בַּיְשָׁן, רַחֲמָן, גּוֹמֵל חֲסָדִים
וְיִרְאַת ה׳ עֲלֵי הַפָּנִים.

פַּנּוּ דֶרֶךְ לְעַם הָעוֹלָם
וְהָבוּ כָבוֹד לְאוֹם הָאֱמוּנָה,
מִי בָהּ שָׂרָה שָׂר וַיּוּכַל
עִם הָאֱלֹהִים וְעִם הָאֲנָשִׁים.
כאהר: הן בשלש...

רוימט א וועג!

רוימט אוים א וועג דעם פאלק דעם אויבערשטען
און באעהרט דעם שטאם גאר דעם אמת׳טען!
וועלכער באזיעגט די גיפעהרליכע
פאלשקייט און דומהייט אוננוטצליכע.

כ א ה ר :

יא מיט דריי ווייסען אלע איהם,
און מיט פיער דערקאנט מען דאך איהם:
פרום-שעהמעוודיג בארמהערציג וואלטהעטיג,
אויף׳ן געזיכט ג״ס פארכט,
דאס ער איהם געהארכט.

רוימט אוים א וועג דעם פאלק דעם אייביגען!
און באעהרט דעם שטאם גאר דעם גלויביגען!
דער אייביגער קעמפפער און דער זיעגער,
מיט די געטער און זייערע קריעגער.
כאהר: יא מיט דריי...

MAKE YE A WAY

Make ye a way for the chosen of peoples;
Raise her to honor, for truth is her trust;
Vanities—Falsehoods—these are her conquests
Ground by her conquering heel in dust.

CHORUS

Three be the virtues by which she is known;
Modesty—Charity—Merciful grace;
These were enough to disclose her alone
Though the fear of the Lord were not stamped on her face.

Make ye a way for a people eternal
Who in her faith raised a pean of song,
Shattering gods as she tramples their altars,
Vanquishing men as she marches along.

Chorus: Three be . . .

PANU DERECH
(Roimt a weg)
MAKE YE AWAY

Words by
J. EISENGARD

Music by
Cantor JOSEF ROSENBLATT
and J. EISENGARD

INTRODUCTION
Moderato

Violin or Voice

Piano

Hebrew Pa - nu de - rech l' goy ho - el yon ve ho
Jewish Roimt ois a - weg dem folk dem oi - ber - shten

vu cho vod l' u mas ho - e - mes Mi ho le ches
un ba - hert dem shtam gor dem em - es - ten Wel - cher ba - sie - igt

ho loch v' cho vosh l' she - ker v' he vel v'ein bom mo il Pa - nu de - rech l'
die ge - fer - lich - e falsh - keit und doom - heit u - un - nutz - lich - e Roimt ois a weg

ff

goy ho el yon ve ho vu chod vod l' u mas ho e mes
dem folk dem oi-ber-shten und ba-hert dem shta-am gor dem emesten

Mi ho le ches ho loch v' cho vosh l' she-ker v' he vel v'ein bom mo il
Wel-cher ba sie-g't die ge-fer-lich-e falsh-keit und doom heit un-nutz-lich-e

CHORUS

p

Hein b' sho losh vei — do u hu uv ar ba ha lo —
Yu mit drei — wai-sen alle ih - im — un mit fier — der

ya ki ru hu bay shon rach mon goy-me il cha so — dim v'yir
kent men doch ihm frum shem-ev-dig bar-em hertz-ig wohl-thai-tig oifn ge-

as ha sheim - al ei ha po nim Hein b' - sho losh
sicht Gott's for - cht dus er ihm ge - horcht Yu - o mit drei

yei do - u hu uv ar ba ha lo ya ki ru hu bay
waisen al - le ih - im un mit fier der kent men doch ih - im fru -

shon ra cha - mon goy me - il cha - so dim v' yir as ha she - im a
u - um shem - ev - dig bar - em hertz - ig wohl - thai - tig ofen ge - sie - icht Gott's for - ocht

lei ha po - nim.
dus er ihm ge - horcht.

accel. *ff*

שָׂא רוּם יָדְךָ נוֹשֵׂא כְּלֵי ה׳
בְּנוֹ בְּכוֹרוֹ בְּחִירוֹ וּסְגֻלָּתוֹ,
מִי כָמוֹךָ כַּאֲרָיוֹת
כַּבִּיר כֹּחַ אַמִּיץ הַלֵּב.

כאָהר: הן בשלש...

לַהֲבוֹת תָּפְתֶּה לֹא רִפּוּךָ
וּמַיִם עַזִּים לֹא שְׁטָפוּךָ,
אֱלֹהִים אֱמֶת עַל מִי הוֹפִיעַ.
וּמִי לַתֵּבֵל אוֹרוֹ זוֹרֵעַ.

כאָהר: הן בשלש...

תּוֹרַת הָאֱמֶת עֹז לְמוֹרָשָׁה,
לְךָ מִימִינוֹ נָתַן ה׳,
מִבֶּטֶן מִי יָצְאוּ קְדוֹשִׁים,
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, נְבִיאֵי הָאֱמֶת.

כאָהר: הן בשלש...

הָאֵיתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ:
אוֹר מִזְרָחָה אֲבוֹתֶיךָ הֵם,
לְךָ, אֶרֶץ צְבִי חֶמְדָּה טוֹבָה,
הוֹכִיחַ הַ׳ לְנַחֲלַת שַׁפְרָה.

כאָהר: הן בשלש...

וּבַמּוֹרִיָּה לְךָ בְּהַר ה׳,
הֵיכַל כְּבוֹדוֹ כֻּלּוֹ בּוֹ אוֹמֵר,
יְדֵי מִי כּוֹנְנוּ זֶה מְכוֹן שִׁבְתּוֹ,
בֵּית תְּפִלָּה זוּ לְכָל הָעַמִּים.

כאָהר: הן בשלש...

כֶּרֶם שְׁלֹמֹה אֲדוֹן כָּל צְבָאוֹת,
אַתָּה קָדְשׁוֹ רֵאשִׁית תְּבוּאוֹת,
לָמִּי עוֹד יִשְׂתַּכְּרוּ לְאֶלֶף מֵאוֹת,
אוֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ לְקֵץ הַפְּלָאוֹת.

כאָהר:

וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ!
הִוָּסְרוּ שׁוֹפְטֵי אָרֶץ!
כַּפְּרוּ עֲוֹנוֹת קַדְמוֹנֵיכֶם!
וְנֵלְכָה יַחַד בְּאוֹר פְּנֵי הַ׳!—

הויב הויך דײַן מאַכט דו ג״ם וואָפען האַלטער!
זײַן עלצטער זאָהן, שאַטין און אויסדערוועהלטער!
וועלכער ווי די לײַבען קעמפפסט.
האַרצענס קרעפטיג ווי אויך פעסט.
כאָהר: יאָ מיט דרײַ...

גיהנום פײַער האָט דיך ניט אָפגעשוואַכט;
און שטראָמען וואַסער, דיך ניט אומגעבראַכט,
אויף וועמען דער אמת׳ער ג׳ האָט ערשײַנט,
און ווער מיט זײַן ליכט האָט די וועלט באַשײַנט.
כאָהר: יאָ מיט דרײַ...

די וואָהרע לעהרע אַ קראַפט צום ערבען,
פון זײַן רעכטע האַנד דיר האָט ער געגעבען,
אויס וועמעס בויך די הײליגע קומען.
געטליכע שלוחים — די וואָהרהײַטס שטימען.
כאָהר: יאָ מיט דרײַ...

אַלס עלעמענטען די גרונדע פון דער וועלט
איהר ליכט זײַנען דײַנע אָבות בעקאַנט,
וועמען פאַר אַ נחלה האָט ג׳ ערוועהלט,
דאָס גוטע באַגערטע באַציערטע לאַנד.
כאָהר: יאָ מיט דרײַ...

און אויף ג״ם באַרג אין יענעם מירדען לאַנד,
אין דײַן טעמפעל יעדער איהם עהרע דערמאָנט,
וועמעס הענד האָבען עס זײַן וואָהנונג גישטעלט
אַ שול פאַר אַלע פעלקער פון דער וועלט.
כאָהר: יאָ מיט דרײַ...

פריעדען און קריעגסהעררס ווײַנגאַרטען הײסט דו,
זײַן הײליגער שטײַער פרוכטס-בעסט ביסט דו,
אַ פינפטעל מעהר פון די באַדענקענדע
פערצעהרער דײַנע קריגסט דו צום ענדע.

כ אָ ה ר:

דאַרום איהר קעניגע יעצט באַטראַכט!
איהר וועלט ריכטער מיט וואָרנונג ערוואַכט!
ווישט אָפּ די זינד פון אײַערע עלטערען!
לאָמיר געהן אין ג״ם ליכט אין לויטערען! —

Rise in thy might, thou beloved of Yaveh:
There is no power can rend thee apart;
Thou art His bearer of arms, and His first-born,
Strong as a lion, and stouter in heart.
Chorus: Three be . . .

Firm as a reef in the rush of the sea:
Even the hot flames of Hell have not seared thee
Thou on whose face is the shadow of Yaveh
Thou! where thou art, there can Night never be!
Chorus: Three be . . .

Thine were the teachings of Truth, and His right hand
Held out His gift to thy eager young hands;
Thou that art mother of Saints and of Prophets
Carried His gifts to earth's farthermost lands.
Chorus: Three be . . .

Such were thy forbears; Light of the Orient
Born of the elements holding the earth.
Thine was the sweetest of lands, and the fairest;
This was thy heritage, promised at birth.
Chorus: Three be . . .

High on God's Hill thou His temple erected,
Built with thy hands, that were loving and strong,
Built where the nations of earth may assemble,
Chanting His praises in reverent song.
Chorus: Three be . . .

Thou art as Solomon's Vineyard to Yaveh,
First to be reaped from the fields of the Lord;
Cursed be the gluttonous fools that would eat thee—
Living their days in the shade of His sword.
Chorus:

Hearken, ye rulers of earth and ye princes,
Beat down the sins of the first of your race;
Let us walk forward in peace, and together
Stride through the dark in the Light of God's Face.